

Т. Н. Андреева, Е. А. Усова

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНОЕ
В ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗА»
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Язык представляет собой важный способ формирования и существования знаний человека о мире. Объяснение механизмов передачи концептов общих для человечества языковыми средствами и выявление особых свойств, характерных для данного языка, объяснение этих отличий в разных языках остается одной из задач лингвистических исследований.

Идиоматика занимает особое место в отражении концептуальной и языковой картины мира, поскольку история фразеологического состава языка – это и история мировидения и миропонимания народа. Образы и их языковая презентация являются результатом культурной интерпретации фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоциональное.

Соматическая лексика издавна была объектом внимания лингвистов. Широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией. Тело играет первостепенную роль в познании действительности. С этой точки зрения несомненный интерес представляет одна из самых обширных и продуктивных групп в корпусе фразеологии – соматическая фразеология.

Соматическую фразеологию образуют фразеологические единицы, один из компонентов которых – название части тела человека. Без слов, относящихся к сфере телесности, нет языка, поэтому изучение значений данного пласта лексики в составе многокомпонентных единиц разных языков открывает картину мировидения человеком и отдельными нациями.

Особое место среди соматической лексики занимает слово «глаз/глаза». Зрительный канал является одним из основных способов получения информации человеком об окружающем мире. Глаза часто сравнивают с зеркалом души, потому что в них находит отражение внутренний мир человека – его характер, поведение, эмоциональный мир. Несмотря на историческую и структурную разницу английского, русского и корейского языков, первичное значение этой единицы во всех трех языках – *орган зрения, а также само зрение*.

Наряду с основным значением в семантической структуре этого соматизма в русском языке отмечено значение ‘присмотр, надзор’: *нужен хозяйский глаз*, в английском и корейском семантическая деривация основана на процессе метафоризации *a hook and an eye, the eye of a potato, нунтхыда* ‘распускается почка’. В корейском языке в словарной статье также отмечены значения ‘деление на весах, снег’. В корейском языке слово *нун* имеет значение ‘указывать на поведение человека через глаза, взгляд’.

Русский соматизм *глаза*, его английский и корейский эквиваленты *eyes* и *нун*, соответственно, входят в состав значительного количества ФЕ, имеющих различную семантику. Формирование фразеологического значения обусловлено аспектами семантической структуры слова.

Анализ значений корпуса ФЕ с компонентом *глаза* в английском, русском и корейском языках позволил выявить значения, связанные с общим компонентом семантической структуры:

- ФЕ со значением ‘зрение, способность видеть’. Данная группа ФЕ является достаточно широкой и разветвленной. Это объясняется тем, что ФЕ, входящие в эту группу, обозначают естественную и главную функцию глаза как зрительного органа человека. Они сформировались на базе прямого значения этого слова. ФЕ в сопоставляемых языках выражают то, что обычно выражают глаголы *смотреть* и *видеть* в русском языке. Например, в русском: *не отрывать глаз, не сводить глаз, смотреть во все глаза*; в английском: *to throw one's eye on, to be unable to keep one's eyes off, to fasten one's eyes on, to have one's eyes glued on*; в корейском: *нуньль момчхуда* ‘букв. остановить взгляд на чем-либо или ком-либо’, *нун тыго поль су опта* ‘не иметь возможности посмотреть на что-то’, *нун шитко пода* ‘смотреть внимательно’. Среди общих значений в сопоставляемых языках выделено также значение ‘опытность/неопытность’: *набивать глаз, глаз набит, to have an eye for something, нунэ икта* ‘глаз наметан’, *нунэ икда* ‘букв. знакомо в глазах’, *нунэ сольда* ‘букв. не опытно в глазах’.

- ФЕ с компонентом *глаза* отмечено значение ‘моментально, быстро, близко’: *в мгновение ока, не успел глазом моргнуть; to get one's eyes in, to go eyes out, in a twinkling of an eye; нункамччакхал саи* ‘букв. промежуток моргания глаз’, *гэнул гамчхудым* ‘букв. как краб прячет глаза’, *нун кам чакхаль саи* ‘очень быстро’.

- ФЕ, выражающие психологическое состояние человека:

- ФЕ, выражающие различные степени удивления, смущения: *глаза на лоб лезут, делать большие глаза, не верить своим глазам; to open one's eyes; нуни наода* ‘сильно удивляться’, *нун хвидункырэчида* ‘глаза на лоб полезли от удивления’;

- ФЕ, выражающие гнев, возмущение: *сверкать глазами, глаза мечут молнии, глаза горят; cast an evil eye, an evil eye, one's eye flash; нунчхон чуда* ‘злобно смотреть’, *нунэ саншимчирыль кхеда* ‘злиться’;

- ФЕ, выражающие плохое самочувствие, потерю разума: *с безумных глаз, глаза на лоб лезут, fishy eye* ‘безжизненный взгляд’, *нун анхи камкамхада* ‘замутненный взгляд от отчаяния, безнадежности’.

В сопоставляемых языках анализируемые ФЕ выражают отношения как симпатии, так и антипатии между людьми: *строить глазки, to have a good eye to* ‘заботиться’, *нуни матта* ‘понравиться’, *глаз за глаз* ‘месть, плохие отношения’, *нунчхон патта* ‘быть презренным’.

ФЕ в русском и корейском языках имеют значение ‘ждать, ожидать’: *проглядеть все глаза, нуни пачиторок кидарида* ‘очень долго ждать’,

в английском корпусе единиц данное значение не отмечено. Но в английском языке большинство фразеологизмов с компонентом *глаз* выражают такое человеческое качество как внимательность. Например: *to have an eye in one's head, to have an eye for something* 'обладать наблюдательностью', *the eagle eye* 'зоркий глаз'.

В значении корейских ФЕ отсутствует значение 'пристальный взгляд', но процессы зрительного восприятия дополняются значениями 'смотреть с интересом (любопытством), вызвать интерес', например: *нункирыль мобыда* 'привлекать внимание', *нункирыль чуда* 'проявлять интерес'.

ФЕ, связанные со значением 'наедине, без свидетелей' отмечено в русском языке: *с глазу на глаз*, а в английском и корейском слова *eyes* и *нун* в составе ФЕ не имеют подобного значения.

В корейском языке слово *нун* в составе многих ФЕ имеет значение 'смерть' *нунэ хьки дьльбогада* 'букв. земля попасть в глаза', *нунэ хьки добхида* 'букв. быть покрытым земля в глаза' – 'умирать'. Приведенные примеры различий в значениях ФЕ выявляют национально-культурную специфику восприятия мира тремя разными народами.

Таким образом, анализ значений корпуса ФЕ с компонентом *глаза* в английском, русском и корейском языках позволил выявить следующие общие значения: процесс зрительного восприятия, наличие опыта в производимых действиях, значение меры, а также выражение эмоционально-психологического состояния человека.

Наряду с общими значениями выделены специфичные для каждого из языков: в русском языке значение 'назойливости' *мозолить глаза, вертеться перед глазами*; для английского значение 'успеха' *to hit the bull's eye*, для корейского 'трудолюбия' *нункхо тыль сэ опта*.

В результате проведенного анализа отобранного корпуса указанных единиц в английском, русском и корейском языках было установлено, что наиболее употребительными значениями являются общие значения, связанные со зрительным восприятием мира и наличием или отсутствием опыта, знания в какой-либо деятельности.